

ELENA IGLESIAS DOMÍNGUEZ

Tradutora (EN, PT, GL, ES) - Intérprete juramentada (EN, ES)

Membro de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

Tlm.: (+34) 670 041 312

Tel. / Fax: (+34) 91 665 0548

Apartado de Correos nº 9 - 28901, Getafe (Madrid, Espanha)

info@elena-iglesias.com

www.elena-iglesias.com

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Desde Outubro de 2003 trabalho como **tradutora independente**.

Traduções Inglês > Espanhol

Juramentadas

Técnicas: manuais de instruções de equipamentos para a floresta e jardim, motores, geradores, maquinaria para a construção civil, etc.

Textos jurídicos, académicos e comerciais.

Textos jornalísticos.

Sector cosmético: traduções para Cosbell, S.L.

Literárias:

- *La muñeca bailarina*, relato de Melanie Tem, em Paura, Editorial Bibliópolis (2004).
- *La habitación amueblada*, relato de O. Henry publicado no nº 18 da revista Galaxia (Janeiro de 2006).
- *Terry y los Piratas*. Caniff, Milton. Vol. 9 e 14. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Príncipe Valiente*. Foster, Harold. Vol. 23. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Modesty Blaise*. O'Donnel, Peter. Vol. 8-10. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *James Bond*. Fleming, Ian. Vol. 3, 4 e 6. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).

Traduções Português > Espanhol

Técnicas: manuais de instruções de equipamentos para a floresta e jardim, motores, geradores, maquinaria para a construção civil, etc.

Textos jurídicos, académicos e comerciais.

Textos jornalísticos.

Sector cosmético: traduções para Cosbell, S.L.

> Experiência Profissional

Traduções Espanhol <> Galego

Textos jornalísticos.

Páginas web de empresas.

Intérprete de inglês e português

Interpretações no Gabinete de Asilo e Refúgio.

FORMAÇÃO PROFISSIONAL

1998 - 2003	Tradução e Interpretação na Universidade de Vigo. Línguas: Inglês e Português.
11/2003	Tradutora Juramentada de Inglês (habilitada pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros da Espanha).

FORMAÇÃO COMPLEMENTAR

02 a 11/07/2007	Seminário de tradução jurídica (inglês-espanhol; Cálamo&Cran, Madrid).
14 e 15/07/2006	Curso de correcção de estilo e ortotipográfica (ICADE, Madrid).
04/2006	Curso de Iniciação no Trabalho com Trados (Albisa, S.L., Madrid).
2004 - 2005	5º curso de português (Escola Oficial de Línguas, Vigo). Curso de português jurídico (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
11/2004	VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e Interculturalismo (Instituto Franco-Português, Lisboa).
2003 - 2004	Atelier de Tradução Científica, Técnica e Biossanitária em língua portuguesa (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
08/05/2004	Curso de Informática Produtiva para Tradutores (Hotel NH Alberto Aguilera, Madrid).
11/2003	VI Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: A profissionalização do tradutor (Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa).
07/2002	Curso de português comercial (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
06/2002	Ciclo Elementar de português (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
2001 - 2002	Primeiro curso de alemão (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
09/2001	I Congresso Ibérico sobre Tradução (Universidade Aberta, Lisboa).
09/2001	Curso de Tradução e Publicidade inglês-espanhol-galego (Universidade de Vigo).

> Formação Complementar

03 a 06/2001	Curso intensivo de dinamarquês (AOF Sprogskole, Aalborg, Dinamarca).
07/2000	Curso de verão: Português Língua Estrangeira (Universidade de Lisboa, nível superior).
07/1999	Curso de iniciação à língua russa (Escola Oficial de Línguas, Vigo).
09/1998	Curso intensivo de inglês (The International Study Centre, Dublin, Irlanda, nível Proficiency).
09/1996	Curso intensivo de inglês (The International Study Centre, Dublin, Irlanda, nível Advanced).
06/1996	Ciclo Elementar de inglês (Escola Oficial de Línguas, Vigo).

INFORMÁTICA APLICADA À TRADUÇÃO

TRADOS Freelance v7.0